

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:57

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | i na swą pozostałość po porodzie* wychodzącą spomiędzy jej nóg, i na swoich synów, których urodziła, gdyż ich zje przy braku czegokolwiek, w ukryciu, w (czasie) oblężenia i ucisku, którymi przydusi cię twój wróg** w twoich bramach.***1)2)3) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | na to, co po porodzie wyszło spomiędzy jej nóg, na synów, których urodziła, bo zje ich z braku czegokolwiek innego, w ukryciu, podczas oblężenia i ucisku, którymi utrap cię wróg w każdym z twoich miast.                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I na swe łóżysko, które wychodzi z niej przy porodzie, i na swoje dzieci, które urodzi. Potajemnie będzie je bowiem jeść z braku wszystkiego w czasie oblężenia i ucisku, jakimi twój wróg przytłoczy cię w twoich bramach.                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I łóżyska swego, które wychodzi z niej przy porodzeniu, i synów swych, które urodzi; bo je poje w niedostatku wszystkiego potajemnie w oblężeniu i ściśnieniu, którym cię ściśnie nieprzyjaciół twój w bramach twoich.                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | i czepka, który wychodzi z pośród łona jej, i dla dzieci, które się teje godziny urodziły: bo je będą jeść potajemnie, dla niedostatku wszech rzeczy w oblężeniu i spustoszeniu, którym cię ściśnie twój nieprzyjaciół w mieściech twoich.       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | ze względu na łóżysko, które wyszło z jej łona, lub na dzieci urodzone przez siebie, gdyż jeść je będzie w ukryciu wobec braku wszystkiego w czasie oblężenia, w nędzy, jaką cię uciśnie wróg we wszystkich twych miastach.                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Nawet łóżyska, które wychodzi spomiędzy jej nóg, i nawet swoich dzieci, które porodzi, gdyż sama potajemnie zjadać je będzie z braku czegośkolwiek innego w czasie oblężenia i ucisku, jakim uciśnie cię twój nieprzyjaciół w twoich miastach.   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | i na łóżysko, które wychodzi spomiędzy jej nóg, i na swoje dzieci, które urodzi, ponieważ będzie je pożerała w skrytości z braku wszystkiego podczas oblężenia i ucisku, jakiego doświadczysz od swojego wroga w swoich miastach.                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | a także dzieckiem, które urodzi, i łóżyskiem, które wyjdzie z jej łona. Będzie bowiem odczuwać brak wszystkiego w czasie oblężenia i ucisku, jaki nieprzyjaciół sprowadzi na twoje miasta.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | z powodu łóżyska, które wyszło z jej łona, i niemowlęcia, które urodziła; albowiem pozbawiona wszystkiego będzie je spożywać w ukryciu w udręce oblężenia, jakim w twych miastach ściśnie cię nieprzyjaciół.                                     |

<sup>1)</sup> pozostałość po porodzie, שְׁלִיָּה (szilja h), hl, być może: łóżysko.

<sup>2)</sup> Wg PS lm.

<sup>3)</sup> <x>120 6:28-29</x>; <x>310 4:10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes<br>Lauder                        | łożyskiem, które wyjdzie spomiędzy jej nóg, i [mięsem] jej własnych dzieci, które urodzi, bo będzie je jadła w ukryciu i w nędzy, podczas oblężenia i udręki, których przysporzy ci twój wróg w twoim mieście.                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і свою породільну плівку, що вийшла з її лона, і дитину, яку народить. Бо зість їх через брак усього, потайки в пригнобленні і в скорботі, якою гнобить тебе твій ворог в твоїх містах.                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | nie użyczając jej błony, która z niej wychodzi i dzieci, które rodzi; bowiem pożre je skrycie w niedostatku wszystkiego, w oblężeniu oraz ściśnieniu, którym ściśnie cię twój wróg w twoich bramach.                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | nawet na jej popiół, który wyjdzie spomiędzy jej nóg, i na synów, których urodzi, gdyż po kryjomu będzie ich jeść wskutek braku wszystkiego z powodu oblężenia i ucisku, którym twój nieprzyjaciół osaczy cię w twoich bramach. |